

ВЛИЯНИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА ДРУГИЕ ЯЗЫКИ: СЛУЧАИ И ПРИМЕРЫ.

Тогаева Асал

преподаватель НавГУ

Мухтарова Лаура

студент НавГУ

Аннотация: В настоящее время английская речь стала доступной повсеместно благодаря глобализации и технологическому развитию. Это способствует активному проникновению английского языка в другие языки, изменяя их лексику и грамматику. Примеры из различных языков показывают как положительные, так и отрицательные последствия этого влияния. С одной стороны, английский язык облегчает международное общение, с другой — угрожает языковому разнообразию, вытесняя исконную лексику. Исследование показывает, что влияние английского языка является неизбежным следствием глобализации и требует осознанного подхода к сохранению языкового разнообразия.

Ключевые слова: английский язык, лингвистические заимствования, англицизмы, влияние языка, калькирования, глобализация

ВВЕДЕНИЕ

Английский язык стал неотъемлемой частью современного глобализированного мира. Он широко используется в международном бизнесе, науке, технологиях и культуре, что делает его основным источником языкового влияния на другие языки. Независимо от страны и её национального языка, люди сталкиваются с английскими заимствованиями в повседневной жизни, особенно в цифровой среде, индустрии развлечений и профессиональном общении.

В данной статье мы рассмотрим конкретные примеры проникновения английского языка в другие языки. Мы проанализируем случаи заимствований, калькированные выражения, фонетические изменения и адаптацию англицизмов в профессиональной и молодежной среде. Кроме того, будет обсуждено влияние английского языка на грамматику и синтаксическую структуру других языков. Заимствование лексики: от отдельных слов к новым терминам.

Заимствование лексики: от отдельных слов к новым терминам

Одним из наиболее распространённых способов влияния английского языка является заимствование слов. Так, что же оно такое? Заимствование — процесс усвоения одним языком слова, выражения или значения другого языка как есть (то есть без перевода), а также результат этого процесса — само заимствованное слово.

Опираясь с понятием данного термина, можем перейти на заимствование, именно, английских слов, которой иначе называем *англицизмами*.

По информации Л.П. Крысина, основные причины англицизмов - «потребность в наименовании новой вещи, необходимость разграничить различающиеся понятия, близкие по смыслу, необходимость специализации понятий, а также социально-психологические причины и факторы заимствования, например, восприятие иноязычного слова как более престижного»²². Итак, определяясь с приведенным понятием, можем сказать, что чаще всего заимствуются термины, относящиеся к современным технологиям, интернету, бизнесу, моде и развлечениям. Русский и французский языки являются яркими примерами того, как англицизмы проникают в речь и постепенно становятся ее важной частью. В последние десятилетия русский язык активно заимствует английские слова, особенно в сферах информационных технологий, маркетинга и молодежного сленга. Сфера IT может служить наглядным примером этих тенденций.

Рассмотрим слово "кодинг" (coding) – процесс написания кода, то есть создание инструкций, которые выполняет компьютер. Слово "кодинг" несомненно происходит от английского "coding", и, хотя в традиционном понимании его следует переводить как "программирование", в современной лексике оно все чаще используется в виде "кодинг".

Маркетинг и финансы также иллюстрируют заимствование английского языка в русский: такие слова, как "кэшбек", "копирайтинг", "фриланс" и другие, вошли в наш язык. Углубленно рассмотрим слово "кэшбек" (cashback) с лингвистической точки зрения. Судя по информации, в 2007 году в Россию из Великобритании и США пришло понятие "кэшбек". Оно подразумевает возврат покупателю банком или предприятием части потраченной на покупки суммы. Ввиду своей новизны понятие переводится на русский как "возврат наличных денег". Написание этого термина в русском языке еще не формализовано.

Французский язык не исключение, и англицизмы активно проникают в его лексикон. Несмотря на усилия Франции по борьбе с распространением англицизмов в официальном языке, такие слова продолжают входить в обиход, особенно в сфере технологий. Например, термины как email, bug и software стали обыденными.

Слово "email" используется во французском языке для обозначения электронной почты. Французское правительство даже предлагает альтернативные термины для замены англицизмов; например, вместо "email" рекомендуется использовать

²² Крысин Л.Н. «Социолингвистическое исследование вариантов современного русского литературного языка»: Автореф. дис. . докт. фи-лол. наук.-М., 1980.-30 с.

"courriel". Однако на практике многие люди продолжают использовать англицизмы.

Кроме того, англицизмы также проникли в бизнес-лексикон, где широко используются слова marketing, startup, brainstorming и другие. Термин "startup" обозначает молодую компанию, ориентированную на быстрый рост. Хотя у французов есть свой эквивалент, такой как "jeune entreprise innovante" (молодая инновационная компания), слово "startup" стало неотъемлемой частью делового языка.

Понятие калькирования как один из случаев влияния английского языка в условиях глобализации.

Калькирование как процесс языкового заимствования

Калькирование (от фр. *calque* «копия») — это процесс заимствования иноязычных слов, выражений и фраз путем буквального перевода соответствующих языковых единиц. Результатом калькирования являются новые слова, выражения и фразы, образованные таким образом. Этот процесс подробно описывал лингвист В. Н. Комиссаров, который отмечал, что «калькирование представляет собой способ интерференции языковых систем, при котором структура исходного выражения сохраняется, но адаптируется к нормам заимствующего языка».²³

По классификации В. Н. Комиссарова, выделяются различные виды калькирования, такие как словообразовательное, фразеологическое и семантическое.

Словообразовательное калькирование связано с результатом поморфемного перевода иноязычного слова. Например, слово «самообучение» образовано путем перевода двух корней английского слова (self-learning); слово «автозапуск» происходит от английского (auto-start).

Фразеологическое калькирование представляет собой устойчивое сочетание слов, возникшее в результате полного перевода фразеологизма другого языка. Например, английское выражение «think outside the box» переводится как «думать вне коробки», а «don't judge a book by its cover» — как «не суди книгу по обложке».

Семантическое калькирование — это процесс, при котором старые слова приобретают новое значение под влиянием другого языка. Например, калька английского слова «network» — «сеть» — изначально обозначала систему соединений (электрическую, транспортную), но позже стала также означать и «социальную сеть». Калька английского слова «virus» — «вирус» — изначально

²³ Комиссаров В.Н. К 63 Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высш. шк., 1990. - 253 с

означала только биологическое заболевание, но позже приобрела значение компьютерной вредоносной программы.

Калькирование играет важную роль в развитии языков, особенно в условиях глобализации. Влияние английского языка на мировые языки через калькирование продолжает расти, формируя новые языковые нормы и тенденции.

Фонетические изменения под влиянием английского языка

Английский язык оказывает значительное влияние на фонетику других языков мира. Рассмотрим основные фонетические изменения, связанные с произношением. Это может быть связано как с изменением ударения, так и с заменой сложных звуков на более привычные для носителей других языков. Корейский язык является ярким примером этого влияния. В корейском языке, в частности, отсутствуют конечные звонкие согласные. Например, английское слово club [klʌb] большинство корейцев произносит как [keulleop], поскольку им порой сложно произносить конечный звонкий [b], поэтому они заменяют его на [p]. Также стоит отметить фонетическое влияние английского языка на японский. Из-за фонетических особенностей японцы произносят английские слова с характерными изменениями. Например, слово computer [kəm'pjʊ:tər] превращается в [konpyūta], а McDonald's произносится как [Makudonarudo].

Более того, структура ритма английского языка также оказывает влияние на то, как мы произносим слова и на темп речи в языках, активно взаимодействующих с ним. Ярким примером является испанский язык. Этот язык изначально имеет силлабический ритм, при котором каждый слог произносится примерно с одинаковой длительностью. Однако у двуязычных носителей испанского и английского языков может возникать стрессовый ритм, характерный для английского, при котором ударные слоги произносятся с большей энергией и длительностью, а безударные сокращаются. Данное явление четко заметно в испанском, распространенном в США и Латинской Америке. Рассмотрим обычный испанский с силлабическим ритмом:

- Yo quiero comprar un teléfono nuevo. (Йо кьэро компрар ун тэлефоно нуэво.)

В этом примере все слоги произносятся равномерно. Теперь посмотрим на испанский под влиянием английского, с акцентом на стрессовый ритм:

- Yo quiero comprar un teléfono nuevo. (Йо кьэро компрар ун тэлефоно нуэво.)

Здесь ударение сдвигается на слово «teléfono», а слоги «le-» и «-fono» могут редуцироваться.

Английский язык значительно влияет на глобализацию, затрагивая более глубокие аспекты фонетики, такие как произношение и ритм. Этот процесс не

только меняет звучание отдельных языков, но и формирует новые речевые привычки, отражая глубину культурного и языкового обмена в современном мире.

Грамматическое влияние английского языка на другие языки

Одним из фундаментальных случаев влияния английского языка на международную коммуникацию является грамматическое влияние. В эпоху глобализации английский язык активно изменяет грамматические структуры языков, с которыми он взаимодействует. Это влияние проявляется в упрощении грамматических правил, заимствовании синтаксических конструкций и изменении порядка слов. Проанализируем, как упрощается грамматика мировых языков под влиянием английского языка, находясь в тесном контакте с ним. Например, в скандинавских языках, таких как шведский и норвежский, английский язык оказывает воздействие на сокращение сложных глагольных форм и использование более простых конструкций.

Кроме того, заимствование английских синтаксических конструкций также влияет на мировые языки, особенно в деловом и технологическом общении. В русском языке, например, всё чаще встречаются конструкции, напрямую заимствованные из английского, такие как «иметь смысл» (to make sense) вместо традиционного «быть логичным», или «взять ответственность» (to take responsibility), который действительно заменяет «нести ответственность».

Также распространение аналитических конструкций не исключение в нашей обсуждаемой теме. Сначала давайте уясним, что значит аналитическая конструкция. Говорил об этом М.М. Гухман: «устойчивые неразложимые сочетания частичного и полного слова». Многие языки под влиянием английского начинают использовать аналитические формы. Например, в русском языке появляются конструкции с предлогами, заменяющие падежные формы: «работать на проекте» вместо «работать над проектом» (по аналогии с work on a project). Во многих языках вспомогательные глаголы английского языка оказывают широкое воздействие на иноязычные страны. Например, французы обычно используют простое будущее время: «Demain, j'irai au marché.» – «Завтра я пойду на рынок». Однако английский язык повлиял на их разговорную речь, и в данный момент всё чаще используется конструкция, напоминающая going to: «Demain, je vais aller au marché.» – «Завтра я собираюсь пойти на рынок».

Следовательно, грамматическое влияние английского языка на другие языки очевидно и продолжает только развиваться. Оно проявляется в упрощении грамматических структур, заимствовании синтаксических конструкций и переходе к более аналитическим формам. Такие изменения особенно заметны в регионах, где английский активно используется в образовании, бизнесе и повседневной коммуникации. В будущем, я думаю, такие перспективы могут существенно

изменить систему структур в грамматике иных языков, делая их более похожими на английский с точки зрения структуры и логики построения предложений.

Отрицательное влияние мирового языка: угроза языковому разнообразию.

Однозначно, как монета имеет две стороны, так и влияние английского языка несет в себе как положительные, так и отрицательные качества. Среди негативных последствий первое, что приходит на ум, — это исчезновение основных языков общения среди носителей этих языков в своих странах, что снижает уровень общения на родном, национальном языке и число его носителей. Это явление в основном затрагивает молодежь, которая выбирает английский язык в качестве основного, забывая о своем родном языке.

Современные медиа, включая кино, музыку, социальные сети и видеоигры, в основном распространяются на глобальных языках. Молодежь, проводя много времени в цифровом пространстве, непроизвольно отдает предпочтение иностранным языкам. Примером может служить Филиппины, где официальными языками являются филиппинский и английский. Со временем английский язык стал доминировать над родным языком, особенно в сферах бизнеса и образования, где многие родители стремятся, чтобы их дети учили английский, не учитывая значение их национальных языков.²⁴

Индия не является исключением, так как английский язык занимает второе место после индийских языков. Он значительно преобладает в образовании и карьере, что негативно сказывается на использовании региональных языков, таких как тамильский, бенгальский и маратхи. Есть информация о том, что некоторые университеты переходят на обучение исключительно на английском, что снижает статус местных языков.

Угрозы, исходящие от глобального языка, все еще не нашли своего конца. Английский не только сокращает использование других языков, но и разрушает культурную идентичность. Нам известно, что язык — это носитель знаний, навыков, традиций и мировоззрения. Когда язык исчезает, вместе с ним уходят и элементы культуры.

Рассмотрим Латинскую Америку, которая страдает от вытеснения языков коренных народов. В таких странах, как Мексика, Перу и Парагвай, молодежь все чаще использует испанский или английский вместо традиционных языков майя, кечуа и гуарани. Это приводит к постепенной утрате местных культурных кодов, обычаев и устных традиций. Например, в Парагвае язык гуарани, ранее широко распространенный, уступает позиции испанскому, что негативно сказывается на культурной самобытности народа. В результате этого процесса теряются

²⁴ Лаптева Т. Н. Лингвосфера в эпоху глобализации // Глобалистика: международный междисциплинарный энциклопедический словарь. – М.; СПб.: ЕЛИМА: Питер, 2006. – С. 1160.

традиционные знания. С исчезновением языка уходит уникальное понимание природы, медицины, ремесел и истории, накопленное поколениями.

Тем не менее, в 21 веке знание английского языка начинает открывать двери к успеху в карьере и учёбе. Люди, не владеющие английским, сталкиваются с ограничениями в образовании, науке и бизнесе, что ставит их в невыгодное положение. В качестве примера можно привести Узбекистан. В нашей стране тем, кто владеет английским языком, предоставляются хорошие условия для получения прибыльной работы и продвижения в бизнесе. Многие компании требуют определённого уровня владения английским языком для получения хорошей должности. Даже в некоторых профессиях, где английский не является основным, необходимо иметь сертификаты хотя бы уровня B1.²⁵

Конечно, изучение языков приносит людям только пользу, но оно может создавать барьеры для тех, кто говорит только на узбекском языке. В конечном итоге это может ограничивать их возможности при выборе профессии. Аналогичная ситуация наблюдается в ЮАР: несмотря на наличие 11 официальных языков, английский всё же занимает главенствующее положение и открывает возможности для карьерного роста тем, кто владеет этим глобальным языком. Люди, не знающие английского, сталкиваются с ограничениями в трудоустройстве и социальной мобильности, что оставляет их и их семьи в неблагоприятном положении.

Заключение

Таким образом, влияние английского языка на другие языки невозможно отрицать. Он играет важную роль в глобальной коммуникации, помогает людям со всего мира обмениваться знаниями, вести бизнес и развивать технологии. Английские слова, выражения и даже грамматические конструкции всё чаще встречаются в речи носителей разных языков, особенно в профессиональной среде, молодежном сленге и цифровой культуре.

Однако у этого процесса есть и обратная сторона. Когда английские заимствования начинают заменять родные слова, а молодежь всё чаще выбирает английский в ущерб своему национальному языку, возникает риск утраты языкового и культурного разнообразия. Это может привести к исчезновению уникальных языков и культур.

Тем не менее, полностью избежать влияния английского языка невозможно, да и не всегда целесообразно. Важно найти баланс: использовать английский там, где он действительно облегчает коммуникацию, и в то же время сохранять богатство

²⁵ Трошина Н. Н. Стилевая система культуры и публичный дискурс в условиях социально-культурной трансформации общества // Человек: Образ и сущность. Гуманитарные аспекты = (Human being: Image and essence. Humanitarian aspects): науч. журнал. – М., 2017 г. – № 1/2 (28/29). – С. 201–213.

родного языка, поддерживать его развитие и передавать его следующим поколениям. В конце концов, язык является неотъемлемой частью нашей истории, культуры и национальной идентичности.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ:

- 1) Глушко, И. В. (2021). Англицизмы в русском языке.
- 2) Есионова, Ю. В. Способы перевода английской лексики на русский язык. Калькирование.
- 3) Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). Москва: Высшая школа, 1990.
- 4) Коэн, Ф. Computer Viruses – Theory and Experiments. 1984.
- 5) Крысин, Л. П. Причины лексического заимствования.
- 6) Лазарев, А. В., & Матушевская, Г. В. Причины распространения английских заимствований в современном французском языке.
- 7) Чинталова, А. Н. Об аналитических конструкциях с глаголами "быть", "иметь", "делать". Текст научной статьи по специальности "Языкознание и литературоведение".
- 8) Berg, T. (2019). English Influence on Scandinavian Grammar.
- 9) Cambridge Dictionary. Определение "coding".
- 10) Global Dialogue. URL: https://globaldialogue.isa-sociology.org/uploads/ingen/2112-v9i2-russian.pdf?utm_source
- 11) Hualde, J. I. (2014). The Phonology of Spanish.
- 12) Indian's World. Индейские элементы в языках и топонимике Нового Света. URL: https://www.indiansworld.org/indeyskie-elementy-v-yazykah-i-toponimike-novogo-sveta.html?utm_source
- 13) Kang, S. (2010). Korean Adaptation of English Loanwords.
- 14) Leclerc, J. (2017). Changements grammaticaux en français sous l'influence de l'anglais. Paris: Presses Universitaires de France.
- 15) Norman Fairclough, "Language and Globalization", (2006).
- 16) Oxford English Dictionary (OED). Статья о развитии значения "network".
- 17) Paul S. E. McKay, "World Englishes: A Resource Book for Students", (2002)